

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura română – Limba și literatura franceză
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	48.10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnici de traducere F				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela <i>marcela.otoiu@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	Col.
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									14	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									10	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									30	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări									4	
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					58					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					100					
3.10 Numărul de credite					4					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea limbii franceze în contexte de comunicare autentice și traducere din limba franceză în limba română și invers
4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel minim B1 a limbii franceze.

--	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	66% prezență la ore

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate;</p> <p>C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză;</p> <p>C3. Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic românesc;</p> <p>C4. Prezentarea sintetică și analitică, estetică și culturală a fenomenului literar românesc și a culturii populare;</p> <p>C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;</p> <p>C6. Analiza textelor literare în limba franceză în contextul tradițiilor literare din cultura de referință.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea de structuri lexicale și gramaticale ale limbii franceze și utilizarea lor în diferite contexte ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice.</p> <p>Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere în limbile franceză și română. Deprinderi de lucru folosind diverse tipuri de dicționare și gramatici.</p> <p>Explicarea unor probleme gramaticale și a unor dificultăți inerente traducerii.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs			
<ol style="list-style-type: none"> Noțiuni de traductologie. Tipuri de dicționare folosite în traducere. Tipuri de traducere. Sens denotativ, sens conotativ. Procedee de traducere. Cuvinte polisemantice în context. Stiluri și registre folosite în textul literar. Aspecte ale utilizării sinonimelor în cadru contextual. 	Nr. Ore 2x7=14 h	Metode de predare Expunerea, prezentarea, exemplificarea, conversația, exerciții de	Observații

6. Expresii idiomatice I 7. Expresii idiomatice II		traducere, problematizarea	
<p>Bibliografie Hurtado-Albir, Amparo, <i>La notion de fidélité en traduction</i>, Didier Érudition, Paris, 1990. Ionescu, Tudor, <i>Știința și/sau arta traducerii</i>, Limes, Cluj-Napoca, 2003. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, (ediția a III-a), Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2012. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria culturilor, teoria traducerii</i>, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004. Nagy, Imola Katalin, <i>Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii</i>, Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2020, online chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf Negreanu, Aristița, <i>Dicționar de expresii francez-român</i>, Ed. ALL Educațional, București, 2007. Negreanu, Aristița, <i>Dicționar de expresii român-francez</i>, Ed. ALL Educațional, București, 2000. Nida, Eugene A., <i>Traducerea sensurilor</i>, Institutul European, Iași, 2004. Țenchea, Maria (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română</i>, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.</p>			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea și genurile literare: proza.	2	Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în discuții. Explicația, expunerea, conversația, exerciții de traducere, problematizarea	
2. Traducerea și genurile literare: poezia.	2		
3. Procedee de traducere – aplicații pe texte.	6		
4. Registre ale limbii. Folosirea sinonimelor – exerciții de traducere	4		
5. Exerciții de traducere: expresii legate de corpul uman: main, oeil, oreille, nez, dent, tête, coeur, pied.	10		
6. Exerciții de traducere: expresiile idiomatice.	4		
<p>Bibliografie Gorunescu, Elena, <i>Expresii franceze în exerciții</i>, Ed. științifică, București, 1994. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, (ediția a III-a), Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2012. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria culturilor, teoria traducerii</i>, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004. Nagy, Imola Katalin, <i>Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii</i>, Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2020, online chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf Negreanu, Aristița, <i>Dicționar de expresii francez-român</i>, Ed. ALL Educațional, București, 2007. Negreanu, Aristița, <i>Dicționar de expresii român-francez</i>, Ed. ALL Educațional, București, 2000. Țenchea, Maria (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română</i>, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.</p>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:

- de programele și bibliografiile obligatorii pentru obținerea gradelor didactice în învățământul preuniversitar, pentru examenele de titularizare pe posturile didactice din școli;
- de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Traducerea corectă a textelor, cu înțelegerea și redarea sensurilor cerute ; folosirea adecvată a structurilor lexicale și gramaticale și a expresiilor idiomatiche în traducerea din franceză în română și din română în franceză.	Examinare finală	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	realizarea temelor și a tuturor sarcinilor cerute, participare activă la traducerile efectuate în clasă.	Evaluare pe parcurs, notarea traducerilor și a intervențiilor la seminarii.	50%
10.6 Standard minim de performanță Înțelegerea și redarea adecvată a sensului prin traducere. Deprinderi de utilizare corectă a structurilor gramaticale și lexicale, fără greșeli foarte grave.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
01.07.2023	Curs	Lect. dr. Marcela OTOIU	
	Aplicații	Lect.dr. Marcela OTOIU	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament
<u>10.07.2023</u>	Lect. Dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan
<u>13.07.2023</u>	Conf. Univ. Dr. Ioan Mircea Farcaș